

Contents – Inhaltsverzeichnis

AMY D. COLIN (University of Washington)	
Preface	VII
Vorwort	IX
I. Theoretical Approaches to Paul Celan's Poetry	
Theoretische Ansätze zum Verständnis der Lyrik Paul Celans	
BEDA ALLEMANN (Bonn University)	
Paul Celans Sprachgebrauch	3
JACQUES DERRIDA (École des Hautes Études en Science Sociale)	
Schibboleth	16
STÉPHANE MOSÉS (Hebrew University)	
„Wege auf denen die Sprache stimmhaft wird“. Paul Celans „Gespräch im Gebirg“.	43
HANS-GEORG GADAMER (Heidelberg University)	
Celans Schlußgedicht	58
BERND WITTE (Aachen University)	
Der zyklische Charakter der <i>Niemandsrose</i> von Paul Celan	72
DAVID E. WELLBERY (Stanford University)	
Death as a Poetological Problem: On Texts by Erich Fried and Ernst Meister	87
ROLF BÜCHER (Bonn University)	
Erfahrenes Sprechen – Leseversuch an Celan-Entwürfen	99
JEAN BOLLACK (Lille University)	
Paul Celan sur sa langue	113
II. Tradition — Innovation	
AMY D. COLIN (University of Washington)	
Paul Celan's Poetics of Destruction	157
BERNHARD BÖSCHENSTEIN (Geneva University)	
Celan als Leser Hölderlins und Jean Pauls	183

JAMES K. LYON (University of California / San Diego)	
Rilke und Celan	199
JOHN E. JACKSON (Bern University)	
Paul Celan's Poetics of Quotation	214
RENATE BÖSCHENSTEIN-SCHÄFER (Geneva University)	
Traum und Sprache in der Dichtung Paul Celans	223
RAINER NÄGELE (The Johns Hopkins University)	
Paul Celan: Konfigurationen Freuds	237
EVAN WATKINS (University of Washington)	
Lyrical Poetry as Social Language	266
SIEGFRIED MANDEL (University of Colorado/Boulder)	
Celan's Memory Poems and Traditions in English Literature	272
III. Jewish Themes	
Jüdische Thematik	
EMIL FACKENHEIM (Hebrew University)	
The Holocaust: A Summing up after Two Decades of Reflection .	285
EDWARD ALEXANDER (University of Washington)	
Patterns of Holocaust Poetry: Representative Voices in Yiddish and Hebrew	296
ALAN UDOFF (Baltimore Hebrew College)	
On Poetic Dwelling: Situating Celan and the Holocaust	320
ALFRED HOELZEL (University of Massachusetts/Boston)	
Paul Celan: An Authentic Jewish Voice?	352
JOSEPH DAN (Hebrew University)	
Paradox of Nothingness in the Kabbalah	359
SHIRA WOLOSKY (Yale University)	
Mystical Language and Mystical Silence in Paul Celan's „Dein Hinübersein“	364
IV. Translation as Interpretation	
Gedichtübertragung als Deutungsversuch	
ELMAR TOPHOVEN (École Normale Supérieure)	
Translating Celan Translating	377
MICHAEL HAMBURGER (Middleton)	
On Translating Celan	384

Todesfuge	394
Übertragungen von	
JOHN FELSTINER (Stanford University)	395
MICHAEL HAMBURGER (Middleton)	396
JOACHIM NEUGROSCHEL (New York)	397
Ein Auge, offen	399
Übertragungen von	
MICHAEL HAMBURGER (Middleton)	399
SAMMY McLEAN (University of Washington)	400
JOACHIM NEUGROSCHEL (New York)	400
Psalm	401
Übertragungen von	
MARTINE BRODA (CNRS)	402
MICHAEL HAMBURGER (Middleton)	403
JOACHIM NEUGROSCHEL (New York)	404
Fadensonnen	405
Übertragungen von	
MICHAEL HAMBURGER (Middleton)	405
JOACHIM NEUGROSCHEL (New York)	405
Ihn ritt die Nacht	406
Übertragungen von	
GIUSEPPE BEVILACQUA (Florence University)	406
MICHAEL HAMBURGER (Middleton)	407
Das angebrochene Jahr	408
Übertragungen von	
GIUSEPPE BEVILACQUA (Florence University)	408
MICHAEL SPEIER (Berlin University)	408
MICHAEL HAMBURGER (Middleton)	408
Unlesbarkeit	409
Übertragungen von	
GIUSEPPE BEVILACQUA (Florence University)	409
MICHAEL HAMBURGER (Middleton)	409
Wanderstaude	410
Übertragungen von	
MARTINE BRODA (CNRS)	410
MICHAEL HAMBURGER (Middleton)	410

Kleine Nacht	411
Übertragungen von	
MARTINE BRODA (CNRS)	411
MICHAEL HAMBURGER (Middleton)	411
 V. Word and Etching: Correspondences	
Wort und Graphik: Entsprechungen	413
 VI. Remembering Paul Celan	
Erinnerungen an Paul Celan	
EDITH SILBERMANN (Düsseldorf)	
Erinnerungen an Paul (Celan-Antschel)	427
 Index of Names – Personenregister	445